

# 22 - Spiral Dance of Glass

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:46]** ---

Spiral Dance of Glass

**[01:56]** ---

Ship this without knowing what's inside?

**[01:59]** ---

Well, there's a way to do that, but...

**[02:10]** ---

50,000 *kin*?

**[02:13]** ---

Idiot. 500,000.

**[02:21]** ---

Damn, he's totally taking advantage of me!

**[02:26]** ---

We'll have to leave them here for now.

**[02:33]** ---

To get to Unit Khaki,  
where your father might be,

**[02:36]** ---

a boat from harbor's the only way.

**[02:38]** ---

But since we have no fare...

**[02:42]** ---

Shinozuka...

**[02:44]** ---

What?

**[02:45]** ---

I think maybe you should go home now.

**[02:48]** ---

Hajiki...

**[02:49]** ---

This time, it has nothing to do with you.

**[02:52]** ---

You've no reason to cross the sea.

**[02:54]** ---

But...

**[02:56]** ---

It's not like I'm trying to  
sound big, but this is my journey.

**[03:02]** ---

That's true.

**[03:03]** ---

I'm only a burden, after all.

**[03:06]** ---

It'd cost more to get on the ship,  
so it's better without me.

**[03:09]** ---

I didn't say that, did I?

**[03:11]** ---

Never mind, I'll go by myself.

**[03:14]** ---

What can you do alone?

**[03:16]** ---

First of all, you don't have the fare.

**[03:18]** ---

If it's just me, I can fly on Hayate!

**[03:22]** ---

Do you think you can  
cross the sea on Hayate?

**[03:26]** ---

I'm not sure.

**[03:28]** ---

What if you fell in halfway there?

**[03:30]** ---

That's a cold winter sea! You're totally...

**[03:33]** ---

I have my own journey, as well.

**[03:39]** ---

It has nothing to do with you.

**[03:41]** ---

Then do what you want!

**[04:07]** ---

For now, I need to earn money.

**[04:10]** ---

I also need a place to stay.

**[04:21]** ---

You were a big help, buddy.

**[04:23]** ---

Thanks a bunch.

**[04:26]** ---

See you.

**[04:28]** ---

Uh, w-wait!

**[04:30]** ---

W-Well, do you happen  
to be hiring part-time help?

**[04:36]** ---

Let me tell you, I'm glad you showed up.

**[04:39]** ---

We were short-handed,  
so I've been overworked like a mule.

**[04:43]** ---

Thanks for talking to the  
president and getting me a job.

**[04:47]** ---

This town survives on glass.

**[04:49]** ---

They ship mountain studio  
glasswork from the harbor.

**[04:53]** ---

As long as the studios stay there,  
work'll never be in short supply.

**[04:57]** ---

Um, I'm also looking for  
a place to crash...

**[05:01]** ---

For free if possible.

**[05:03]** ---

Free in this day and age?

**[05:07]** ---

If you'll take haunted houses,  
there's one ahead.

**[05:10]** ---

Haunted house?

**[05:17]** ---

It's at the top of that rock staircase.

**[05:19]** ---

By the way, it's really rundown.

**[05:21]** ---

I'm used to that stuff.

**[05:23]** ---

Okay then.

**[05:24]** ---

See you for work tomorrow.

**[05:26]** ---

Right. Thank you very much.

**[05:38]** ---

Well, at least it has a roof.

**[05:42]** ---

*At one time, it was a studio*

*that an old man operated by himself.*

**[05:47]** ---

*The place was abandoned after he died*

**[05:50]** ---

*because he had no heirs, it seems.*

**[06:02]** ---

Smoke...

**[06:03]** ---

Is somebody here?

**[06:28]** ---

Oh, uh, no...

**[06:30]** ---

Um, I'm not a threat.

**[06:33]** ---

Are you someone who lives here?

**[06:37]** ---

I'm sorry for using it without permission!

**[06:42]** ---

Pardon?

**[06:46]** ---

I see.

**[06:48]** ---

So I'm not the only one who got the idea.

**[06:53]** ---

The inside room is open, so use this.

**[06:57]** ---

Thank you.

**[06:58]** ---

I can't help clean the room, though.

**[07:01]** ---

Okay.

**[07:02]** ---

Um, I haven't gotten your name yet.

**[07:05]** ---

I'm Kirara.

**[07:07]** ---

Kirara... Okay.

**[07:09]** ---

I'm Hajiki.

**[07:10]** ---

Hajiki Sanada.

**[07:15]** ---

I came to this town  
because I love glasswork.

**[07:19]** ---

Oh, that's why you're so good at it.

**[07:23]** ---

Earlier.

**[07:24]** ---

How can I put it...

**[07:26]** ---

It was like the glass was dancing.

**[07:32]** ---

Dancing glass...

**[07:34]** ---

What a wonderful way to put it!

**[07:38]** ---

Dancing glass, huh?

**[07:42]** ---

What brought you here, Hajiki?

**[07:45]** ---

I'm...

**[07:47]** ---

Did you come alone?

**[07:50]** ---

No, I just had a feeling.

**[07:52]** ---

Don't worry about it.

**[07:53]** ---

Well, I have to go clean up the studio.

**[07:57]** ---

See you.

**[07:58]** ---

S-Sure.

**[08:06]** ---

I wonder if Shinozuka's okay?

**[08:14]** ---

Morning.

**[08:29]** ---

You really stayed there?

**[08:32]** ---

Holey floors and stuff, right?

**[08:33]** ---

Oh, it wasn't that bad.

**[08:37]** ---

Oh, stop! Stop!

**[08:43]** ---

Shinozuka!

**[08:44]** ---

Hajiki.

**[08:49]** ---

How are you doing?

Where'd you stay last night?

**[08:52]** ---

Um, I'm working in the store over there.

**[08:55]** ---

The lady's nice...

**[08:57]** ---

..and said I could stay  
at night if I do karate.

**[09:00]** ---

Kind of like a guard.

**[09:02]** ---

I was sent out to get lunch for everyone.

**[09:06]** ---

O-Oh, all right.

**[09:08]** ---

That's good.

**[09:11]** ---

W-What about you, Hajiki?

**[09:12]** ---

Oh, yeah. I found work, too.

**[09:16]** ---

And a place to stay.

**[09:18]** ---

Oops, I have to go.

**[09:20]** ---

See you.

**[09:34]** ---

This is all for today.

I see. Good work.

**[09:38]** ---

I'm back.

**[09:39]** ---

Oh, welcome back.

**[09:40]** ---

Well, thank you for this.

**[09:44]** ---

Come again, okay?

**[09:49]** ---

Was that girl a glass worker?

**[09:52]** ---

Yeah, and a fantastic one, too.

**[09:55]** ---

Incredible... And she's still so young.

**[09:57]** ---

Was it three months ago?

**[10:00]** ---

She suddenly appeared...

**[10:02]** ---

and asked for materials

in exchange for glasswork.

**[10:05]** ---

I agreed right away after  
seeing what you see.

**[10:08]** ---

But she doesn't say where she  
makes them, or where she lives.

**[10:16]** ---

She was doing fine.

**[10:19]** ---

What was that?

**[10:21]** ---

Uh, no, it's nothing.

**[10:22]** ---

They say that place used  
to be a really good studio,

**[10:26]** ---

with lots of workers.

**[10:29]** ---

Unfortunately, although  
the boss was highly skilled,

**[10:33]** ---

he was hard to please and stubborn.

**[10:35]** ---

It wasn't long before his wife ran away.

**[10:37]** ---

I see...

**[10:39]** ---

He became crazier after that,

**[10:41]** ---

and his apprentices quit one by one.

**[10:43]** ---

In the end, he just passed away.

**[10:46]** ---

They say it was suicide.

**[10:49]** ---

I wonder where people's  
thoughts disappear to in the end?

**[10:58]** ---

People used to live here,

**[11:00]** ---

and they lived with all  
sorts of thoughts every day, right?

**[11:04]** ---

But now, there's nothing left.

**[11:09]** ---

That's not really so.

**[11:11]** ---

I have a feeling...

**[11:13]** ---

And it's only a feeling...

**[11:15]** ---

But it's like even the junk here

**[11:18]** ---

carries the warmth of the  
people who used to live here.

**[11:22]** ---

I have a feeling there's  
something like that left.

**[11:29]** ---

It's so pretty.

**[11:30]** ---

Look, it's like glasswork created by God.

**[11:38]** ---

You know what?

**[11:39]** ---

I make glasswork because  
I want to put my thoughts into form.

**[11:44]** ---

Your thoughts into form?

**[11:46]** ---

The glass dances for me  
exactly as I want it to.

**[11:50]** ---

But it hasn't taken its real form yet.

**[11:55]** ---

The real form that I want to make.

**[11:59]** ---

If I manage to make it...

**[12:02]** ---

will you accept it, Hajiki?

**[12:05]** ---

M-Me?

**[12:06]** ---

Yeah.

**[12:08]** ---

Promise me.

**[12:09]** ---

Me?

**[12:21]** ---

It's a promise, Hajiki!

**[12:47]** ---

I'm here. Hajiki

**[13:05]** ---

Relax your shoulders more.

**[13:07]** ---

This hand's supposed to give light support.

**[13:10]** ---

Here, like this.

**[13:30]** ---

W-Well, I guess that's all there is to it.

**[13:33]** ---

I think it'll cool sometime tomorrow.

**[13:35]** ---

Hey, want to keep trying some more?

**[13:38]** ---

Can I?

**[13:39]** ---

Yeah, I can't lower the  
furnace's heat, at any rate.

**[13:43]** ---

I'll go get more materials.

**[13:45]** ---

This should be the place...

**[13:50]** ---

The girl from yesterday...

**[13:52]** ---

Kirara, do you want help?

**[13:54]** ---

No, I'm okay.

**[14:02]** ---

H-How about this...

**[14:05]** ---

It's well made for a first attempt.

**[14:07]** ---

Hajiki, you have talent!

**[14:10]** ---

Really?

**[14:11]** ---

All righty.

**[14:13]** ---

Maybe I'll give it a more  
serious try and get trained!

**[14:16]** ---

Weren't you going to cross the channel?

**[14:22]** ---

S-Shinozuka, what are you doing here?

**[14:26]** ---

You drew me a map, remember?

**[14:27]** ---

What are you thinking?

**[14:30]** ---

I'm angry now.

**[14:35]** ---

No, stop it, stupid!

**[14:37]** ---

Who's stupid?

**[14:44]** ---

Hajiki...

**[14:46]** ---

Are you okay?

**[14:47]** ---

Y-Yeah... Where did she go?

**[14:50]** ---

She went away angry.

**[14:52]** ---

Shouldn't you go after her?

**[14:54]** ---

Nah, she's fine.

**[14:57]** ---

No, that's no good. I'll go stop her!

**[15:00]** ---

It's okay!

**[15:02]** ---

It is not!

**[15:04]** ---

Ow...

**[15:09]** ---

Kirara!

**[15:16]** ---

You're Katana's...

**[15:19]** ---

Starting to crack.

**[15:21]** ---

What?

**[15:24]** ---

H-Hey!

**[15:27]** ---

Are you all right? What did she do?

**[15:31]** ---

No, nothing.

**[15:32]** ---

I just felt a little dizzy.

**[15:34]** ---

Do you know that little girl?

**[15:37]** ---

Y-Yeah, a little.

**[15:40]** ---

Well, your body's cold.

**[15:42]** ---

Is anything wrong with you?

**[15:44]** ---

I don't know...

**[15:46]** ---

I'm sorry, but would you take me inside?

**[15:52]** ---

Hey, Hajiki?

**[15:54]** ---

That lady before...

**[15:56]** ---

She was your sweetheart, wasn't she?

**[15:59]** ---

You have to be honest to your feelings.

**[16:03]** ---

Or you'll break apart.

**[16:05]** ---

Yeah.

**[16:07]** ---

I got it, so the ill  
shouldn't be talking so much.

**[16:16]** ---

You're headed to town, right?

**[16:18]** ---

Want a lift?

**[16:21]** ---

Yes, please!

**[16:22]** ---

That's more like it.

**[16:38]** ---

I'm sorry about this, Hajiki.

**[16:41]** ---

Well, you have to rest.

**[16:43]** ---

I'll go look for medicine.

**[16:56]** ---

No way...

**[16:58]** ---

But it's true.

**[16:59]** ---

Oh, Arashi, welcome back.

**[17:02]** ---

Hello.

**[17:03]** ---

What are you talking about?

**[17:05]** ---

About a ghost. A ghost!

**[17:07]** ---

You know, the glasswork girl.

**[17:10]** ---

We think she's a girl  
who died three months ago.

**[17:14]** ---

Please. Stop talking  
nonsense, you silly girls.

**[17:18]** ---

But my big brother is a policeman.

**[17:21]** ---

He saw her body, you know.

**[17:23]** ---

I need to know all the details.

**[17:26]** ---

Sure...

**[17:35]** ---

Hey there!

**[17:36]** ---

We meet again.

**[17:39]** ---

Going to the mountain?

Sort of.

**[17:41]** ---

Please, I need a ride!

**[17:56]** ---

Kirara!

**[17:58]** ---

This isn't it...

**[17:59]** ---

Why?

**[18:00]** ---

Why can't I make the same thing?

**[18:04]** ---

You need to rest!

**[18:06]** ---

I have to make it.

**[18:09]** ---

I have to make my thoughts.

**[18:17]** ---

What the?

**[18:30]** ---

Don't get closer!

**[18:31]** ---

Wait, please!

**[18:32]** ---

Could it be that you're...

**[18:40]** ---

Um, Kirara?

**[18:42]** ---

I heard something in town...

**[18:44]** ---

Three months ago,  
a girl who looked just like you

**[18:47]** ---

came to this town all by herself.

**[18:50]** ---

Then...

**[18:53]** ---

She was involved in a big accident,

**[18:55]** ---

and she passed away.

**[18:59]** ---

Shinozuka...

**[19:02]** ---

Hajiki, I think that maybe she's a...

**[19:10]** ---

You were actually a Techode?

**[19:15]** ---

What I wanted to make was a glass swan.

**[19:20]** ---

It was something my father  
made me as a birthday present.

**[19:26]** ---

My mother gave it to me on her  
deathbed, telling me to go to him.

**[19:31]** ---

I was really looking forward to seeing him.

**[20:12]** ---

Today was my birthday.

**[20:16]** ---

I think that's why I...

**[20:21]** ---

I made a promise.

**[20:24]** ---

I'm sorry I didn't make it.

**[20:29]** ---

Kirara!

**[20:32]** ---

Hajiki, you have to be honest  
to your own feelings, okay?

**[20:51]** ---

Hajiki...

**[21:06]** ---

Her powerful feelings  
were reborn as a Techode.

**[21:11]** ---

As the image of her living self.

**[21:14]** ---

Hajiki, our Techodes  
might also leave someday?

**[21:18]** ---

I'm not so sure about that.

**[21:41]** ---

Hey, I think we're in trouble.

**[21:44]** ---

Katana might be here.

**[21:46]** ---

The little girl who's always  
with him is in this town.

**[21:51]** ---

So...

**[21:54]** ---

So I think...

**[21:59]** ---

No, that's not it.

**[22:07]** ---

Would you...

**[22:10]** ---

Would you...

**[22:12]** ---

please come with me?

**[22:14]** ---

To Unit Khaki.

**[22:18]** ---

Yeah.

**[22:19]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:15 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:15 UTC by whimsee